

Tallinna ja Odessa vaheline sõpruse ja kootöö leping

1. Tallinna Linnavalitsus (Eesti Vabariik) linnapea Ivi Eenmaa isikus ja Odessa Linna Täitevkomitee (Ukraina) linnapea Eduard Gurvitsi isikus, edaspidi "Osapooled", juhindudes soovist edendada sõbralikke suhteid linnakodanike vahel, võttes arvesse vastastikku kasulikke majandus-, teadus- ja kultuurisuhteid, tunnustades, et linnadevahelised sõbralikud suhted aitavad kaasa eesti ja ukraina rahvaste vahelise sõpruse ja vastastikuse mõistmise kasvule, sõlmivad alljärgneva sõpruse ja kootöö lepingu Tallinna ja Odessa vahel.

Käesolev dokument väljendab mõlema osapoole soovi kahe linna elanike tihedate, sõbralike suhete teel arendada igakülgset koostööd Eesti ja Ukraina vahel.

2. Käesoleva lepingu osapooled kohustuvad:

2.1. edendamaks kahe linna elanike vahel sõbralikke suhteid, vahetama regulaarselt delegatsioone ja spetsialistide gruppe, kunstnikke, kultuuritöötajaid, õpilasi, üliõpilasi ja sportlasi;

2.2. arendama majandussidemeid, looma head tingimused kahe linna ettevõtete ja organisatsioonide vaheliseks koostööks;

2.3. tutvustama teineteisele ühiskonna- ja majandusarengu aspekte, vahetama kogemusi linnavalitsemise, -planeerimise, -ehituse, hariduse, tervishoiu, kultuuritöö ja spordi alal;

2.4. aitama kaasa kohaliku omavalitsuse organite ja ühiskondlike organisatsioonide vaheliste kontaktide edendamisele;

2.5. korraldama informatsiooni levitamist mõlema linna elu kohta, kasutades selleks massikommunikatsiooni vahendeid, näituste vahetamist, materjalide tutvustamist;

2.6. arendama turismi ja tegema koostööd elukeskkonna kaitsmisel.

3. Mõlema linna koostööst huvitatud asutused, ettevõtted, organisatsioonid korraldavad suhteid otselepingute teel, osapooled toetavad ja koordineerivad nende tegevust.

4. Vajaduse korral osapooled kooskõlastavad konkreetseid plaane kord aastas ja sõlmivad uusi, vastastikku kasulikke kontakte.

5. Käesolev leping sõlmitakse tähtajatuna.

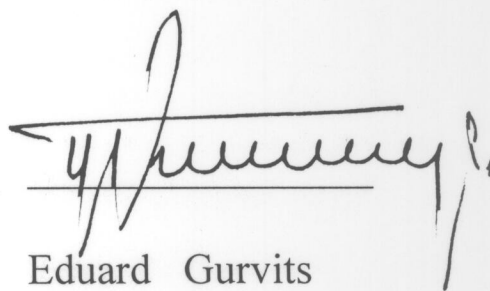
Leping on alla kirjutatud 14. oktoobril 1997. aastal kahes eksemplaris eesti ja ukraina keeles, mõlemad tekstid omavad võrdset jõudu. Leping jõustub allakirjutamisest.

Tallinna
Linnavalitsuse poolt



Ivi Eenmaa
Linnapea

Odessa Linna
Täitevkomitee poolt

7. 

Eduard Gurvits
Linnapea

Договір про дружбу і співробітництво між містами Одеса і Таллінн

1. Виконавчий комітет Одеської міської ради (Україна) в особі голови пана Едуарда Гурвіца і мерія міста Таллінна (Естонська Республіка) в особі мера пані Іві Еенмаа, іменовані далі Сторонами, мають намір до зміцнення і розвитку дружніх зв'язків між громадянами обох міст, приймаючи до уваги взаємний інтерес до розширення економічного, наукового, культурного співробітництва і визнаючи це важливим внеском у розвиток дружби і взаєморозуміння між народами України і Естонської Республіки, укладають цей Договір про дружбу і співробітництво між містами Одесою і Таллінном.

Цей документ висловлює бажання двох сторін до зближення міст на підставі міцних дружніх відносин, до розвитку плідного всебічного співробітництва між Україною і Естонською Республікою.

2. З метою виконання Договору сторони зобов'язуються:

2.1 Розширювати дружні зв'язки між жителями обох міст шляхом регулярних обмінів делегаціями і групами фахівців, діячів мистецтва і культури, школярів, студентів, спортсменів;

2.2. Розвивати економічні відносини, створювати сприятливі умови для встановлення співробітництва між підприємствами і установами двох міст;

2.3. Сприяти взаємному ознайомленню з формами суспільного і господарського розвитку, підтримувати обмін досвідом у галузі ведення міського господарства і його планування, міського будівництва, освіти, охорони здоров'я, культури, спорту;

2.4. Сприяти розвитку прямих зв'язків між органами місцевого самоврядування, громадськими організаціями;

2.5. Здійснювати обмін інформації стосовно життя двох міст, широко використовуючи засоби масової інформації, обмінюватися виставками, тощо;

2.6. Сприяти розвитку співробітництва у галузі туризму і охорони навколишнього середовища.

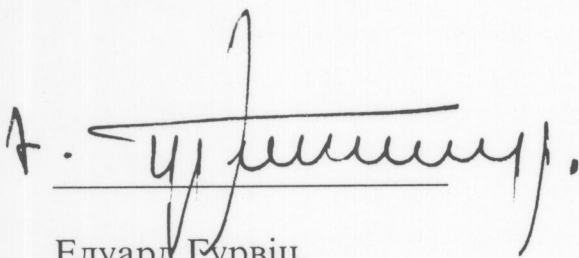
3. Зацікавлені заклади, установи, підприємства двох міст здійснюють співробітництво на основі прямих угод. Сторони при цьому підтримують і координують їх діяльність.

4. При необхідності Сторони щороку узгоджують конкретні плани співробітництва, здійснюють інші контакти.

5. Цей Договір є безстроковим.

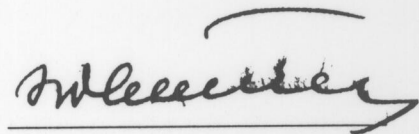
6. Договір укладено 14 жовтня 1997 року у двох примірниках, українською і естонською мовами кожний, обидва тексти мають однакову силу.

За виконавчий комітет
Одеської міської ради



Едуард Гурвіц,
міський голова

За мерію
міста Таллінна



Іві Eenмаа,
мер